MEMORANDUM SOBRE COOPERACIÓN EN LAS ÁREAS DE LA CULTURA FÍSICA Y EL DEPORTE ENTRE LA SECRETARÍA DE DEPORTE DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL MINISTERIO DE DEPORTE, TURISMO Y POLÍTICA JUVENIL DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA

La Secretaría de Deporte de la República Argentina y el Ministerio de Deporte, Turismo y Política Juvenil de la Federación de Rusia, denominadas en adelante "las Partes",

Guiándose por la aspiración de desarrollar las relaciones en la esfera de la cultura física y el deporte con el fin de afirmar la amistad y mejorar la comprensión mutua entre los pueblos,

Actuando en conformidad con el "Convenio entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Federación de Rusia sobre Cooperación Cultural", suscripto en Buenos Aires el 25 de noviembre de 1997,

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

El presente Memorándum es la base para que las Partes elaboren programas de cooperación en el área del deporte, que examinarán en los principios de reciprocidad y beneficio mutuo.

ARTÍCULO 2

Las Partes estimularán el intercambio de experiencias y de información, que presentan el interés mutuo, entre las organizaciones deportivas estatales, las universidades deportivas, las federaciones y entre las demás estructuras deportivas reconocidas de ambos países, en las siguientes esferas:

- deporte de altos logros;
- deporte de masa;
- deporte para los discapacitados;

- ciencia deportiva y medicina;
- tecnologías deportivas e infraestructura del deporte;
- lucha contra el dopaje;
- programas deportivos para las mujeres;
- administración deportiva.

Por el acuerdo mutuo de las Partes, la cooperación puede desarrollarse en otras ramas.

ARTÍCULO 3

La cooperación en el marco del presente Memorándum se realizará de las siguientes formas:

- cursos, seminarios, simposios y conferencias;
- programas de desarrollo del deporte;
- consultas;
- intercambio de delegaciones deportivas y visitas de trabajo.

Los intercambios deportivos y las condiciones de participación en ellos serán coordinadas entre las Partes con antelación.

Los intercambios a nivel de las Federaciones deportivas serán coordinados directamente entre las Federaciones.

ARTÍCULO 4

Las Partes intercambiarán información y documentación sobre investigaciones en la rama de la medicina deportiva, control de dopaje, educación física, deporte de masas, deporte para los niños y jóvenes, construcción y mantenimiento de edificios y equipamientos deportivos, así como en las otras ramas, que presenten mutuo interés.

ARTÍCULO 5

Las Partes contribuirán en la cobertura informativa de las actividades que se realicen en la esfera de la cultura física y deportes.

ARTÍCULO 6

Con el fin de la realización del presente Memorandum, las Partes, en el marco de su competencia, pueden elaborar los programas de cooperación deportiva.

Las Partes intercambiarán propuestas de cooperación para la elaboración y ejecución de dichos programas, cuya duración se determinará de común acuerdo entre las Partes.

ARTÍCULO 7

Las condiciones financieras de las actividades deportivas realizadas en el marco de la actividad mutua y de los programas del presente Memorándum se coordinarán entre las Partes con anticipación, basándose en lo siguiente:

- la Parte que envía se hará cargo de los gastos de los pasajes de ida y vuelta hasta el aeropuerto internacional más cercano al lugar donde se desarrollará la actividad, así como del seguro médico;
- la Parte receptora cubrirá los gastos de alojamiento, alimentación y transporte interno.

ARTÍCULO 8

El presente Memorándum entrará en vigor en el día de la firma y podrá ser modificado de común acuerdo por las Partes.

ARTICULO 9

El presente Memorándum no representa un tratado internacional, ni derivará en obligaciones reglamentadas por el derecho internacional.

Hecho en la ciudad de Buenos Aires, el 14 de abril de 2010, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y ruso.

Por la Secretaría de Deporte
de la República Argentina

Por el Ministerio de Deporte,
Turismo y Política Juvenil
de la Federación de Rusia

Меморандум о сотрудничестве
в области физической культуры и спорта
между
Секретариатом по спорту Аргентинской Республики и
Министерством спорта, туризма и молодежной политики
Российской Федерации

Секретариат по спорту Аргентинской Республики и Министерство спорта, туризма и молодежной политики Российской Федерации, именуемые в дальнейшем «Стороны»,

руководствуясь стремлением развивать связи в области физической культуры и спорта с целью укрепления дружбы и улучшения взаимопонимания между народами,

действуя в соответствии с Соглашением между Правительством Аргентинской Республики и Правительством Российской Федерации о культурном сотрудничестве, подписанным в Буэнос-Айресе 25 ноября 1997 года,

пришли к следующему взаимопониманию:

1. Настоящий Меморандум является основой для Сторон при разработке программ сотрудничества в области спорта, которые будут рассматриваться на основе взаимности и обоюдной выгоды.

2. Стороны будут поощрять обмены опытом и информацией, представляющими взаимный интерес, между спортивными государственными организациями, спортивными высшими учебными заведениями, федерациями и другими признанными спортивными структурами обеих стран в следующих областях:

- спорт высших достижений;

- массовый спорт;
- спорт для инвалидов;
- спортивная наука и медицина;
- спортивные технологии и инфраструктура спорта;
- борьба против допинга;
- спортивные программы для женщин;
- спортивный менеджмент.

По взаимному согласованию Сторон сотрудничество может развиваться и в других областях.

3. Сотрудничество в рамках настоящего Меморандума будет
включать:

- курсы, семинары, симпозиумы и конференции;
- программы развития спорта;
- консультации;
- обмен спортивными делегациям и рабочие визиты.

Спортивные обмены и условия участия в мероприятиях будут предварительно согласовываться между Сторонами.

Обмены по линии спортивных федераций будут согласовываться непосредственно между самими федерациями.

4. Стороны будут обмениваться информацией и документацией по вопросам исследований в области спортивной медицины: допинговому контролю, физическому воспитанию, массовому спорту, детско-юношескому спорту, строительству и содержании спортивных сооружений и оборудования, а также в других областях, представляющих взаимный интерес.

5. Стороны будут содействовать друг другу в освещении средствами массовой информации мероприятий в области физической культуры и спорта.

6. В целях реализации настоящего Меморандума Стороны, учитывая свои реальные возможности и компетенцию, могут разрабатывать программы спортивного сотрудничества.

Стороны будут обмениваться предложениями о сотрудничестве для включения в программы. Сроки действия которых будут определяться по взаимному согласию Сторон.

7. Все финансовые условия проводимых спортивных мероприятий в рамках совместной деятельности и программ настоящего Меморандума будут согласовываться Сторонами заблаговременно, на следующей основе:

- направляющая Сторона будет оплачивать расходы за билеты в оба конца до ближайшего к месту проведения мероприятия международного аэропорта, а также медицинскую страховку.
- принимающая Сторона будет оплачивать расходы по проживанию, питанию и внутреннему транспорту.

8. Настоящий Меморандум вступает в силу со дня подписания и по согласию Сторон в него могут быть внесены изменения и дополнения.

9. Настоящий Меморандум не является международным договором, не создает обязательств, регулируемых международным правом.

Совершено в г. Буэнос-Айресе 14 апреля 2010 года, в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках.

За
Секретариат по спорту
Аргентинской Республики

За
Министерство спорта, туризма и молодежной политики Российской Федерации